CONVENTION

BETWEEN

HER MAJESTY

AND THE

EMPEROR OF THE FRENCH,

RELATIVE TO

JOINT CAPTURES IN CHINA.

Signed at Paris, February 22, 1860.

Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
1860.

LONDON:
PRINTED BY HARRISON AND SONS.

Digitized with financial assistance from
Shri Brihad Bhartiya Samaj
on 31 October, 2019

CONVENTION between Her Majesty and the Emperor of the French, relative to Joint Captures in China.

Signed at Paris, February 22, 1860.

[*Ratifications exchanged at Paris, March* 1, 1860.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of the French, being desirous to determine the jurisdiction to which the adjudication of joint captures which may be made during the course of the operations about to be undertaken by the naval forces of the two nations against China shall belong, or of captures which may be made of merchant-vessels belonging to subjects of either of the two countries by the cruizers of the other; and being desirous to regulate at the same time the mode of distribution of the proceeds of joint captures, and also the mode of division of trophies and booty which may be captured by their combined land forces, have named as their Plenipotentiaries for that purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Most Honourable Henry Richard Charles Earl Cowley, Viscount Dangan, Baron Cowley, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Emperor of the French;

And His Majesty the Emperor of the French, M. Edward Antony Thouvenel, Senator of the Empire, Grand Officer of the Imperial Order of the Legion of Honour, &c., &c., &c., His Minister and Secretary of State for the Department of Foreign Affairs;

Who, after having exchanged their full powers, found in due form, have agreed upon the following Articles:—

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté l'Empereur des Français, voulant déterminer la juridiction à laquelle devra appartenir le jugement des prises qui, dans le cours des opérations qui vont être entreprises contre la Chine, pourront être opérées en commun par les forces navales des deux nations, ou des prises qui pourront être faits sur des navires marchands appartenant aux sujets de l'un des deux pays par les croiseurs de l'autre; et voulant régler en même temps le mode de répartition des produits des prises effectuées en commun, comme aussi le mode de partage des trophées et du butin pris par leurs armées de terre combinées, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Henry Richard Charles Comte Cowley, Vicomte Dangan, Baron Cowley, Pair du Royaume Uni, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Chevalier Grand-Croix du Très Honorable Ordre du Bain, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa dite Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Et Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Edouard Antoine Thouvenel, Sénateur de l'Empire, Grand Officier de Son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, &c., &c., &c., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en due forme, sont convenus des Articles suivants:—

ARTICLE I.

When a joint capture shall be made by the naval forces of the two countries, the

ARTICLE I.

Lorsqu'une prise sera faite en commun par les forces navales des deux pays, le jugement

adjudication thereof shall belong to the jurisdiction of the country whose flag shall have been borne by the officer having the superior command in the action.

ARTICLE II.

When a capture shall be made by a cruizer of either of the two allied nations in the presence and in the sight of a cruizer of the other, such cruizer having thus contributed to the intimidation of the enemy and encouragement of the captor, the adjudication thereof shall belong to the jurisdiction of the actual captor.

ARTICLE III.

In case of the capture of a merchant-vessel of one of the two countries, the adjudication of such capture shall always belong to the jurisdiction of the country of the captured vessel. The cargo shall be dealt with, as to the jurisdiction, in the same manner as the vessel.

ARTICLE IV.

In case of condemnation under the circumstances described in the preceding Articles:

1. If the capture shall have been made by vessels of the two nations whilst acting in conjunction, the net proceeds of the prize, after deducting the necessary expenses, shall be divided into as many shares as there were men on board the capturing vessels, without reference to rank, and the shares belonging to the men on board the vessels of the ally shall be paid and delivered to such person as may be duly authorized on behalf of the allied Government to receive the same; and the distribution of the amount belonging to each vessel shall be made by each Government according to the laws and regulations of the country.

2. If the capture shall have been made by cruizers of either of the two allied nations in the presence and in sight of a cruizer of the other, the division, the payment, and the distribution of the net proceeds of the prize, after deducting the necessary expenses, shall likewise be made in the manner above mentioned.

3. If a capture, made by a cruizer of one of the two countries, shall have been adjudicated by the Courts of the other, the net proceeds of the prize, after deducting the necessary expenses, shall be made over in the same manner to the Government of the captor, to be distributed according to its laws and regulations.

en appartiendra à la juridiction du pays dont le pavillon aura été porté par l'officier qui aura eu le commandement supérieur dans l'action.

ARTICLE II.

Lorsqu'une prise sera faite par un croiseur de l'une des deux nations alliées en présence et en vue d'un croiseur de l'autre, qui aura ainsi contribué à intimider l'ennemi et à encourager le capteur, le jugement en appartiendra à la juridiction du capteur effectif.

ARTICLE III.

En cas de capture d'un bâtiment de la marine marchande de l'un des deux pays, le jugement en appartiendra toujours à la juridiction du pays du bâtiment capturé: la cargaison suivra, quant à la juridiction, le sort du bâtiment.

ARTICLE IV.

En cas de condamnation dans les circonstances prévues par les Articles précédents:

1. Si la capture a été faite par des bâtiments des deux nations agissant en commun, le produit net de la prise, déduction faite des dépenses nécessaires, sera divisé en autant de parts qu'il y aura d'hommes embarqués sur les bâtiments capteurs, sans tenir compte des grades, et les parts revenant aux hommes embarqués sur les bâtiments de la nation alliée seront payées et délivrées à la personne qui sera dûment autorisée par le Gouvernement allié à les recevoir; et la répartition des sommes revenant aux bâtiments respectifs sera faite par les soins de chaque Gouvernement suivant les lois et les réglements du pays.

2. Si la prise a été faite par les croiseurs de l'une des deux nations alliées en présence et en vue d'un croiseur de l'autre, le partage, le paiement, et la répartition du produit net de la prise, déduction faite des dépenses nécessaires, auront lieu également de la manière indiquée ci-dessus.

3. Si la prise, faite par un croiseur de l'un des deux pays, a été jugée par les Tribunaux de l'autre, le produit net de la prise, déduction faite des dépenses nécessaires, sera remis de la même manière au Gouvernement du capteur, pour être distribué conformément à ses lois et règlements.

ARTICLE V.

The commanders of the vessels of war of their Majesties shall, with regard to the sending in and delivering up of prizes, conform to the Instructions annexed to the present Convention, and which the two Governments reserve to themselves to modify by common consent, if it should become necessary.

ARTICLE V.

Les commandants des bâtiments de guerre de leurs Majestés se conformeront, pour la conduite et la remise des prises, aux instructions jointes à la présente Convention, et que les deux Gouvernements se réservent de modifier, s'il y a lieu, d'un commun accord.

ARTICLE VI.

When, with a view to the execution of the present Convention, it shall become necessary to proceed to the valuation of a captured vessel of war, the calculation shall be according to the real value of the same; and the allied Government shall be entitled to delegate one or more competent officers to assist in the valuation. In case of disagreement, it shall be decided by lot which officer shall have the casting voice.

ARTICLE VI.

Lorsque, pour l'exécution de la présente Convention, il y aura lieu de procéder à l'estimation d'un bâtiment de guerre capturé, cette estimation portera sur sa valeur effective; et le Gouvernement allié aura la faculté de déléguer un ou plusieurs officiers compétents pour concourir à l'estimation. En cas de désaccord, le sort décidera quel officier devra avoir la voix prépondérante.

ARTICLE VII.

The crews of the captured vessels shall be dealt with according to the laws and regulations of the country to which the present Convention attributes the adjudication of the prize.

ARTICLE VII.

Les équipages des bâtiments capturés seront traités suivant les lois et règlements du pays auquel la présente Convention attribue le jugement de la capture.

ARTICLE VIII.

With regard to the mode of division of trophies and booty which may be captured by the combined land forces of their Majesties, it is agreed:—

1st. That flags, cannon, and other articles which may be considered as trophies, captured by corps, or parts of corps, belonging to the land forces of the two countries, and acting in common, with or without the co-operation of the combined naval forces, shall be equally divided between the two Governments.

2ndly. That such division shall be made by corps.

3rdly. That the first choice for each kind of trophy shall be decided by lot, between the two Commanders-in-chief.

4thly. That the division of booty and of the value of trophies, such as cannon, tumbrils, and other articles which are capable of being valued, shall be made between the two Governments, according to the number of men who shall have co-operated at the capture, without deducting those who shall have fallen in the action, in order that the proceeds may be distributed according to the law of each country.

5thly. That disputed questions which may

ARTICLE VIII.

Quant au mode de partage des trophées et du butin pris par les armées de terre combinées de leurs Majestés, il est convenu:—

1. Que les drapeaux, canons, et autres objets susceptibles d'être considérés comme trophées, pris par des corps, ou parties de corps, appartenant aux armées de terre des deux pays, et agissant en commun, avec ou sans le concours des forces navales combinées, seront partagés par moitié entre les deux Gouvernements.

2. Que ce partage aura lieu par corps d'armées.

3. Qu'un tirage au sort entre les deux Commandants-en-chef déterminera le premier choix pour chaque nature de trophées.

4. Que le partage du butin et de la valeur des trophées, tels que canons, caissons, et autres objets susceptibles d'évaluation, aura lieu, entre les deux Gouvernements, suivant le nombre d'hommes qui auront concouru à la capture, et sans déduction de ceux qui auront péri dans l'action, pour que le produit puisse en être distribué selon la législation intérieure de chaque pays.

5. Que les questions contentieuses qui

arise with regard to the distribution of booty, shall be decided by a Mixed Commission, which shall sit at Paris, and shall be composed of two delegates, one English and the other French, appointed by their respective Governments. Those delegates, before entering upon the performance of their duties, shall name two persons, of whom one shall be chosen by lot to act as an umpire in all cases in which they may themselves differ in opinion. The decision of the delegates, or of the umpire, as the case may be, shall be final and without appeal.

6thly. That whenever it may be necessary to make a valuation upon the spot of any article captured, it shall be done by a Mixed Commission, composed of competent officers.

pourraient s'élever à l'occasion du partage du butin seront décidées par une Commission Mixte, établie à Paris, et formée de deux délégués, l'un Anglais, l'autre Français, désignés par les Gouvernements respectifs. Ces délégués, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, choisiront deux personnes, dont l'une sera désignée par le sort pour agir comme surarbitre dans tous les cas où ils pourraient eux-mêmes être en désaccord. La décision des délégués, ou, le cas échéant, du surarbitre, sera définitive et sans appel.

6. Que, lorsqu'il y aura lieu de faire sur place l'évaluation d'un objet pris, cette évaluation sera faite par une Commission Mixte, composée d'officiers compétents.

ARTICLE IX.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Paris within ten days from this date, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Paris, the twenty-second day of the month of February, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty.

(L.S.) COWLEY.
(L.S.) E. A. THOUVENEL.

ARTICLE IX.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de dix jours, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le vingt-deuxième jour du mois de Février, l'an de grace mil huit cent soixante.

Annex.

Instructions to the Commanders of Ships of War belonging to Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and to His Majesty the Emperor of the French.

YOU will find inclosed a copy of a Convention which was signed on the 22nd of February, 1860, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of the French, regulating the jurisdiction to which shall belong the adjudication of the joint captures made by the allied naval forces, or of the captures of merchant-vessels belonging to the subjects of either

Annexe.

Instructions pour les Commandants des Bâtiments de Guerre de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et de Sa Majesté l'Empereur des Français.

VOUS trouverez ci-joint copie d'une Convention signée le 22 Février, 1860, entre Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté l'Empereur des Français, pour régler la juridiction à laquelle devra appartenir le jugement des prises opérées en commun par les forces navales alliées, ou faites sur des navires marchands appartenant aux sujets de l'un des deux Etats par les croiseurs de l'autre,

of the two countries which shall be made by the cruizers of the other, as likewise the mode of distribution of the proceeds of such joint captures.

In order to ensure the execution of this Convention, you will conform yourself to the following Instructions :—

ainsi que le mode de répartition du produit des prises effectuées en commun.

Pour assurer l'exécution de cette Convention, vous aurez à vous conformer aux instructions suivantes :—

ARTICLE I.

Whenever, in consequence of a joint action, you are required to draw up the report or *procès-verbal* of a capture, you will take care to specify, with exactness, the names of the ships-of-war present during the action, as well as the names of their commanding officers, and, as far as possible, the number of men embarked on board those ships at the commencement of the action, without distinction of rank.

You will deliver a copy of that report or *procès-verbal* to the officer of the allied Power who shall have had the superior command during the action, and you will conform yourself to the instructions of that officer, as far as relates to the measures to be taken for the conduct and the adjudication of the joint captures so made under his command.

If the action has been commanded by an officer of your nation, you will conform yourself to the regulations of your own country, and you will confine yourself to handing over to the highest officer in rank of the allied Power who was present during the action, a certified copy of the report or of the *procès-verbal* which you shall have drawn up.

ARTICLE I.

Lorsque, par suite d'une action commune, vous serez dans le cas de rédiger le rapport ou le procès-verbal d'une capture, vous aurez soin d'indiquer avec exactitude les noms des bâtiments de guerre présents à l'action, ainsi que de leurs commandants, et, autant que possible, le nombre d'hommes embarqués à bord de ces bâtiments au commencement de l'action, sans distinction de grades.

Vous remettrez une copie de ce rapport ou procès-verbal à l'officier de la Puissance alliée qui aura eu le commandement supérieur dans l'action, et vous vous conformerez aux instructions de cet officier en ce qui concerne les mesures à prendre pour la conduite et le jugement des prises ainsi faites en commun sous son commandement.

Si l'action a été commandée par un officier de votre nation, vous vous conformerez aux règlements de votre propre pays, et vous vous bornerez à remettre à l'officier le plus élevé en grade de la Puissance alliée, présent à l'action, une copie certifié du rapport ou du procès-verbal que vous aurez rédigé.

ARTICLE II.

When you shall have effected a capture in presence and in sight of an allied ship of war, you will mention exactly, in the report which you will draw up when the capture is a ship of war, and in the report or *procès-verbal* of the capture when the prize is a merchant-vessel, the number of men on board your ship at the commencement of the action, without distinction of rank, as well as the name of the allied ship of war which was in sight, and, if possible, the number of men embarked on board that ship, likewise without distinction of rank. You will deliver a certified copy of your report, or *procès-verbal*, to the commander of that ship.

ARTICLE II.

Lorsque vous aurez effectué une capture en présence et en vue d'un bâtiment de guerre allié, vous mentionnerez exactement dans le rapport que vous rédigerez, s'il s'agit d'un bâtiment de guerre, et dans le procès-verbal de capture, s'il s'agit d'un bâtiment de commerce, le nombre d'hommes que vous aviez à bord au commencement de l'action, sans distinction de grade, ainsi que le nom du bâtiment de guerre alliée qui se trouvait en vue, et, s'il est possible, le nombre d'hommes embarqués à bord, également sans distinction de grades. Vous remettrez une copie certifiée de votre rapport ou procès-verbal au commandant de ce bâtiment.

ARTICLE III.

Whenever, in the case of a violation of a blockade, of the transport of contraband articles, of land or sea troops of the enemy, or of official despatches from or for the

ARTICLE III.

Lorsqu'en cas de violation de blocus, de transport d'objets de contrebande, de troupes de terre ou de mer ennemies, ou de dépêches officielles de ou pour l'ennemi, vous serez

Digitized with financial assistance from Shri Bhikaji Bhadriya Samaj on 31 October, 2019

enemy, you find yourself under the necessity of stopping and seizing a merchant-vessel of the allied nation, you will take care:

1. To draw up a report (or *procès-verbal*), stating the place, the date, and the motive of the arrest, the name of the vessel, that of the captain, the number of the crew, and containing besides an exact description of the state of the vessel and of her cargo.

2. To collect and place in a sealed packet, after having made an inventory of them, all the ship's papers, such as registers, passports, charter-parties, bills of lading, invoices, and other documents calculated to prove the nature and the ownership of the vessel and of her cargo.

3. To place seals upon the hatches.

4. To place on board an officer, with such number of men as you may deem advisable, to take charge of the vessel, and to ensure its safe conduct.

5. To send the vessel to the nearest port belonging to the Power whose flag it carried.

6. To deliver up the vessel to the authorities of the port to which you shall have taken her, together with a duplicate of the report (or *procès-verbal*), and of the inventory above-mentioned, and with the sealed packet containing the ship's papers.

ARTICLE IV.

The officer who conducts the captured vessel will procure a receipt proving his having delivered her up, as well as his having delivered the sealed packet, and the duplicate of the report (or *procès-verbal*) and of the inventory above-mentioned.

ARTICLE V.

In case of distress, if the captured vessel is not in a fit state to continue its voyage, or in case the distance should be too great, the officer charged to conduct to a port of the allied Power a prize made on the merchant service of that Power, may enter a port of his own country or a neutral port; and he will deliver his prize to the local authority, if he enters a port of his own country, and to the Consul of the allied nation if he enters a neutral port, without prejudice to the ulterior measures to be taken for the adjudication of the prize. He will take care, in that case, that the report or *procès-verbal*, and the inventory which he shall have drawn up, as well as the sealed packet containing the ship's papers, be sent exactly to the proper Court of Adjudication.

dans le cas d'arrêter et saisir un bâtiment de la marine marchande du pays allié, vous devrez:—

1. Rédiger un procès-verbal, énonçant le lieu, la date, et le motif de l'arrestation, le nom du bâtiment, celui du capitaine, le nombre des hommes de l'équipage; et contenant en outre la description exacte de l'état du navire et de sa cargaison.

2. Réunir en un paquet cacheté, après en avoir fait l'inventaire, tous les papiers de bord, tels que actes de nationalité ou de propriété, passeports, charte-parties, connaissements, factures, et autres documents propres à constater la nature et la propriété du bâtiment et de la cargaison.

3. Mettre les scellés sur les écoutilles.

4. Placer à bord un officier, avec tel nombre d'hommes que vous jugerez convenable, pour prendre le bâtiment en charge, et en assurer la conduite.

5. Envoyer le bâtiment au port le plus voisin de la Puissance dont il portait le pavillon.

6. Faire remettre le bâtiment aux autorités du port où vous l'aurez fait conduire, avec une expédition du procès-verbal et de l'inventaire ci-dessus mentionnés, et avec le paquet cacheté, contenant les papiers de bord.

ARTICLE IV.

L'officier conducteur d'un bâtiment capturé se fera délivrer un reçu constatant la remise qu'il en aura faite, ainsi que la délivrance qu'il aura faite du paquet cacheté et de l'expédition du procès-verbal et de l'inventaire ci-dessus mentionnés.

ARTICLE V.

En cas de détresse, si le bâtiment capturé est hors d'état de continuer sa route, ou en cas de trop grand éloignement, l'officier chargé de conduire dans un port de la Puissance alliée une prise faite sur la marine marchande de cette Puissance, pourra entrer dans un port de son propre pays ou dans un port neutre; et il remettra sa prise à l'autorité locale, s'il entre dans un port de son pays, et au Consul de la nation alliée s'il entre dans un port neutre, sans préjudice des mesures ultérieures à prendre pour le jugement de la prise. Il veillera, dans ce cas, à ce que le rapport ou procès-verbal et l'inventaire qu'il aura rédigés, ainsi que le paquet cacheté contenant les papiers de bord, soient envoyés exactement à la juridiction chargée du jugement.